

CARTA



1

Octubre 1982.

APUMANQUE JUNTO AL ARTE
(Las Condes - Apoquindo con Manquehue)



EL POR QUE DE ESTA CARTA

Para muchos este formato les resultará familiar, sin embargo, debemos aclarar que no es la continuación de ninguna publicación. Toda semejanza con algún informativo anterior es deliberadamente intencionada. Esta, aparece sin ninguna presión de persona o grupo. Libre como Portal.

Hace algún tiempo, un poeta muy querido por nosotros, nos solicitó que imprimiéramos unas hojas que se titularían "Carta desde Isla Negra". Factores ajenos a nosotros se interpusieron. Nos quedaríamos con esos valiosos manuscritos a cambio de esa edición numerada y única. En esa época, no entendíamos muy claramente la imperiosa necesidad del poeta de comunicarse con tantas personas. Esta idea estupenda fracasó. Más tarde se la sugerí al Presidente de una Institución a la que pertenezco y que quiero mucho. La aceptó, pero otras personas presionaron esta vez para que no se realizara. Supimos entonces lo difícil que es realizar cosas o participar en algunos mundos de escritores. A veces interpretan mal las mejores intenciones, se enferman otras, de "Premio Nacional" para esa fecha fatídica y arremeten contra las más puras proyecciones.

El pedido que nos formulara el poeta de Isla Negra es importante y necesario para nosotros hoy. Por eso nace "Carta". Libre como Portal y como mensaje y nexo de nuestra revista. Tenemos muchos amigos en el mundo con quienes debemos comunicarnos. Cada mes irán nuestras cartas y publicaremos las que recibamos y sean de interés general o lleven mensajes para otros. Nos escriben muchos dirigentes de grupos literarios, instituciones culturales, de alcaldías, universidades, revistas, etc. Su meritoria labor no debe quedar anónima. También daremos cuenta de los libros recibidos. Difundiremos los Encuentros y Congresos de Escritores que se realicen a través de Chile.

La distribución de "Carta", será gratuita y se entregará en las principales librerías y otras entidades de carácter cultural.

Esperamos y queremos comunicarnos con muchas, muchas personas interesadas en estas tareas fulgurantes: las de la cultura y del espíritu.

Escribanos, envíenos sus sugerencias. Plantéenos sus inquietudes. "Carta" es el vocero de "Portal", revista de las letras y de las artes. Creemos que podemos ser voz y mensaje de muchos, muchos amigos. Todos serán acogidos con "La sonrisa ancha de un portal encantado".

CARTA

Número 1

Octubre de 1982

DISTRIBUCION GRATUITA

Es una publicación de Ediciones Bolt, vocero de revista Portal, dedicada a los escritores, artistas y personas afines con la cultura.

Directora: Marina Latorre U.

Representante Legal: Eduardo Bolt

Asesor Literario: Miguel Angel Godoy

Coordinadoras Escritoras: Adriana Marín, María Bargetto, Helga Villagrán, Natasha Valdés y Teresa Calderón.

Se imprime para Ediciones Bolt, Londres 92. T. 382979.

Santiago de Chile — La Torre de la Poesía.

1^{er} piso: Dirección y Redacción de "Carta" y "Portal".

2^o piso: Ediciones Bolt y Carteles "Portal siembra poesía".

3^{er} piso: Biblioteca y Referencias Críticas.

SUSCRIBASE A PORTAL
 SUSCRIBASE A PORTAL
 SUSCRIBASE A PORTAL

PORTAL LO NECESITA
 PORTAL LO NECESITA
 PORTAL LO NECESITA

portal 

Santiago, abril de 1981 - Directora: Martha Latorre

Magallanes, centro geográfico de Chile



Este número parte de toda la región de Magallanes: Ushuaia, Punta Arenas, Llanquihue, homónima y arribado. Presenta "Historias del Sur: Pampa", "La cultura indígena" y "Arriba de Chiloé". Siempre presentando los mejores escritores de la zona.

El Secretario General de la Academia Chilena de Letras es el profesor. Rafael Marín. Académico de Honor de la Academia Chilena de Letras y gran escritor de la zona.

nº 17

ISSN 0712-0108

portal 

Santiago, agosto de 1981 - Directora: Martha Latorre

En la ruta de Don Quijote



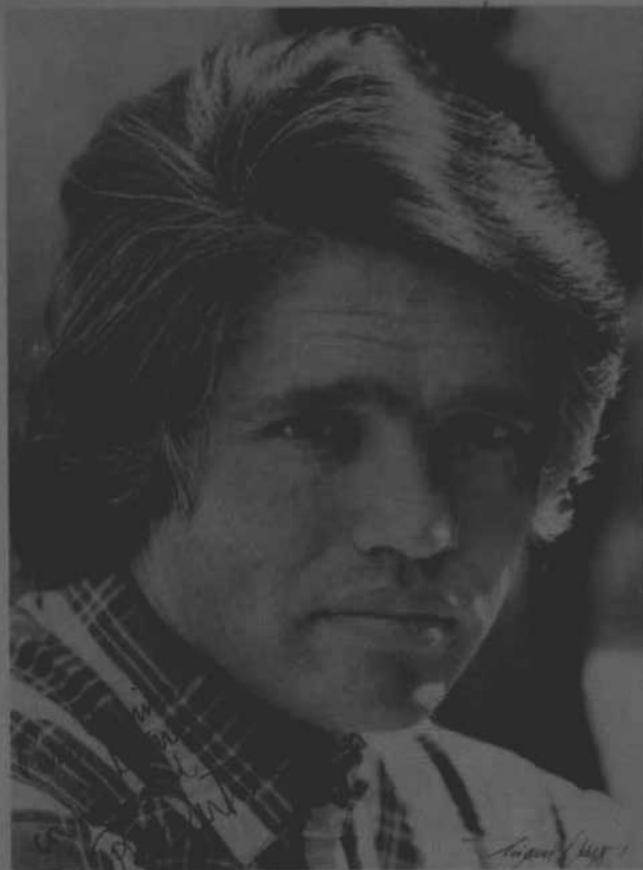
nº 16

- Presentación de Chile en las obras memorables de Cervantes
- España a los sucesos y la guerra
- Vicente Fajón: correspondencia inédita para quienes van
- "Poesía" recopilada en el libro de Don Quijote
- Del San Fernando y otros poemas
- La gran obra de Cervantes de hoy
- Felipe Martínez de la Cruz: Poemas
- Armando Rojas Muñoz: un poeta que perteneció
- Por los caminos de la poesía: José María Arguedas, Miguel Ángel Solís, Jorge Mañón y Martha Latorre
- "Introducción" de Magallanes en el artículo "El Sur" de María Latorre

SUSCRIBASE A PORTAL
 SUSCRIBASE A PORTAL
 SUSCRIBASE A PORTAL

PORTAL LO NECESITA
 PORTAL LO NECESITA
 PORTAL LO NECESITA

En Portal han colaborado los mejores escritores, críticos y periodistas especializados: Pablo Neruda, Juvencio Valle, Francisco Coloane, Arturo Aldunate Phillips, Roque Esteban Scarpa, Nicanor Parra, Enrique Campos Menéndez, Pablo Garrido, Wilfredo Mayorga, Gonzalo Rojas, Fernando Alegría, Leopoldo Castedo, Enrique Lafourcade, Luis Sánchez Latorre, Hugo Montes, Fdo. Emerich, Gastón Soublette, Ernesto Livacich, Fidel Sepúlveda, Pilar Vergara, María Angélica de Luigi y Delia Domínguez, etc. etc.



Roberto Bravo tiene una "sonrisa ancha como un portal encantado".

Declara: "Mi creación está donde yo pongo mi sangre". Conocedor de públicos de distintos continentes, dice que el más receptivo es el chileno. Concibe a la música "como la puerta a planos superiores", y a los músicos como "instrumentos o canales de comunicación." Por eso, afirma que el piano es el instrumento más completo, el medio de expresión hacia un público en lo que lo primordial es ser honesto con el autor y con uno mismo para poder llegar al auditorio."

La crítica lo ha calificado como "uno de los más geniales concertistas en piano de este siglo". "El Comercio" de Quito señaló en agosto pasado: "La magia que el pianista chileno trae entre sus dedos hace imposible que con la pobreza de las palabras se pueda expresar una emoción de orden superior." "Todos los términos" añade el rotativo "Resultan vacuos y desvaídos, faltos de elocuencia, manidos y superficiales para intentar la explicación del misterio profundo de una interpretación visceral".

Pese a sus éxitos rotundos en Europa, en Asia, en América y Oceanía, expresa su profundo interés por seguir estrechamente unido a su tierra natal, porque él "artista debe estar al lado de su pueblo".

En 1981 realizó cincuenta conciertos a través de todo el país y este año, siete mil personas en un acto cultural casi sin precedentes, le ovacionaron en la Quinta Vergara de Viña y el 14 de agosto recién pasado en el Caupolicán, otras siete mil personas lo aplaudieron de pie y cantaron acompañados por él al piano, toda Violeta y a otros compositores amados por los chilenos.

Roberto Bravo, intérprete genial de Mozart, Beethoven, Liszt, Chopin, confiesa sus vivencias espirituales en el Valle del Elqui. Dice que lo han transformado y encauzado su vida "aunque parezca raro, dentro de mi carrera artística ha sido la experiencia más importante. Es uno de los lugares con más energía cósmica del mundo. Allí encontré la sensación de plenitud que buscaba. Allí me encuentro conmigo mismo junto a esa naturaleza que es el mundo de Gabriela."

Por eso, en el Teatro Municipal de Vicuña, el domingo 11 de abril de 1982, el Alcalde de esa Municipalidad, Wilson Rivera Díaz, lo recibió emocionado: "Con notas melódicas de un piano y de un violín, armonizados en un concierto, nos viene a hablar de Paz y Felicidad. Hoy nos retribuye esa felicidad y paz encontradas entre nosotros, ofreciéndonos junto a su esposa Eva, un concierto que en sus notas melódicas de un piano y un violín, expresan aquello que dijera la poetisa elquina, Gabriela Mistral: "...LO QUE EL ALMA HACE POR SU CUERPO, ES LO QUE EL ARTISTA HACE POR SU PUEBLO..."

"Señoras y señores, con el afecto que sentimos por el amigo y la admiración por el artista, recibamos aquí en Vicuña, al gran maestro Roberto Bravo y a su esposa la virtuosa violinista Eva Graubin, a quienes con el aplauso le demostraremos el cariño y el agradecimiento por su presencia y el maravilloso regalo que recibiremos con su música de ayer y de siempre."

Roberto Bravo reacciona con humildad frente a los halagos. Sorprende su extraña modestia. A través de Portal saluda a los escritores de Chile.

Un cordial saludo por
la Sociedad de Escritores
de Chile a través
de la Revista Portal.

Roberto Bravo

Apostro de 1982

OBRA
POETICA



Los libros

*Para Marina Lukova,
con un abrazo de
René de Costa
Stgo - Julio 2 1972*

The Poetry of
**Pablo
Neruda**

René de Costa

HARVARD UNIVERSITY PRESS
Cambridge, Massachusetts
and London, England

PAZ MOLINA VENEGAS

**memorias de un pájaro
asustado**



**más
allá
del pan ...**

EDUARDO MOLINA MOLINA



**EL LABERINTO
SIN MUROS**



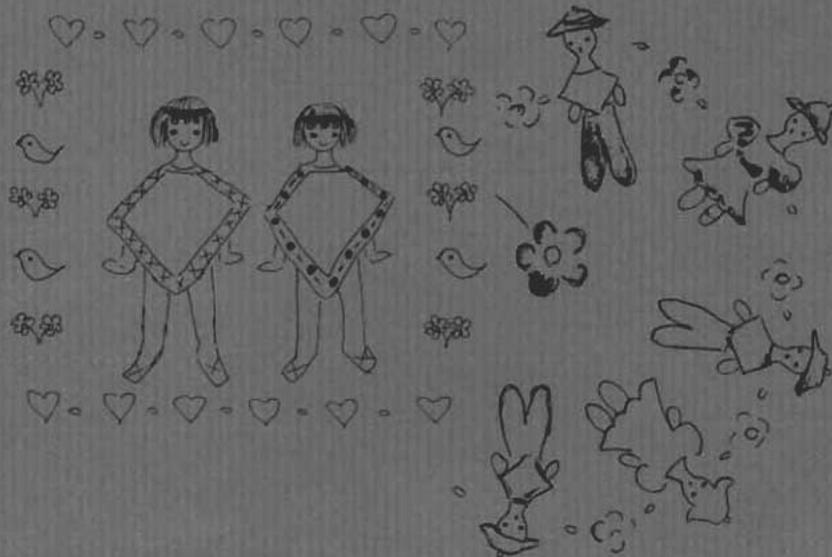
Esteban Scarpa

**ARENA
VIVA**

MARCELA VIAL E

Portal Nº 22, que aparecerá este mes, llevará como epígrafe "Literatura infantil para recuperar nuestra infancia".

Se incluye un homenaje a nuestro Premio Nacional de Literatura 1982, Marcela Paz. También, cuentos de Carmen de Alonso, María Bargetto, Marina Latorre, Gabriela Lezaeta, Lucía Lezaeta, Adriana Marín, Eliana Navarro, Lucía Peña, María Silva Ossa, Helga Villagrán y René Peri; "Presencia de Alicia Morel", nota de Miguel Angel Godoy, y "Multidiálogos" de Pepita Tunina y muchos, muchos otros temas. Extensamente se informará sobre las actividades culturales en Apumaque y Proyecciones futuras: ediciones de libros, concursos, viajes, becas, etc.



A LA CASA DE MIS NIÑECES

Un grupo importante de escritoras se han reunido al alero de Gabriela. "A la casa de mis muñecas" es el título del libro que aparecerá a fines de mes. Los cuentos son: "Los Pastores" de Carmen de Alonso; "El Juanito" de María Bargetto; "Esta Llama amiga" de Marina Latorre; "Juancho y Pancho" de Gabriela Lezaeta; "Las tortolitas cordilleranas" de Lucía Lezaeta; "Los reinos del sol" de Adriana Marín; "Soplillo" de Eliana Navarro; "Pablo, el tallador" de Lucía Peña; "El grillo Tragaluz" de María Silva Ossa; "El Filodendro" de Helga Villagrán y "Pepe Guata Blanda" de René Peri.

Las ilustraciones son de Adriana Marín. Es otro libro de Ediciones Bolt para su nueva colección "Dame tu mano".

ENCUENTRO CULTURAL

Cuando los directivos de Cosmocentro Apumanque invitaron a PORTAL a participar en un Encuentro Cultural en sus gigantescos locales no nos sorprendió. Entendemos muy bien la afinidad que pueda existir entre el arte y un centro comercial tan importante como es Apumanque, donde los más avanzados conocimientos de la técnica se han puesto al servicio del bienestar del hombre.

Instalado en pleno corazón de la Comuna de Las Condes, Apumanque quiere caracterizarse por vivir junto a los artistas y escritores. Por eso, ha delegado en PORTAL la alta responsabilidad de invitarlos, acogerlos y contarles que Apumanque quiere ser casa, hogar y refugio para ellos.

El viernes 22 de octubre se inaugurará a las 19 horas el programa de actividades culturales. Desde esta fecha hasta el 31 de octubre los artistas y escritores se comunicarán con el público asistente. Será una renovada sucesión de arte y poesía. Se pretende que estas manifestaciones culturales puedan alcanzar a todos, en un enriquecimiento mutuo.

APUMANQUE

JUNTO

EN

APUMANQUE



INVITADOS DE HONOR

Señor Alcalde de la Ilustre Municipalidad de Las Condes, autoridades edilicias y culturales de la Comuna, señores Embajadores acreditados en Chile, Adictos Culturales, autoridades edilicias y culturales de las comunas vecinas y Región Metropolitana, Director de Bibliotecas, Archivos y Museos, Presidente de la Sociedad de Escritores de Chile, directores de Institutos Culturales, directores de Institutos Binacionales, directores de Establecimientos Educativos, periodistas especializados de prensa, radio y televisión, artistas, escritores y poetas.

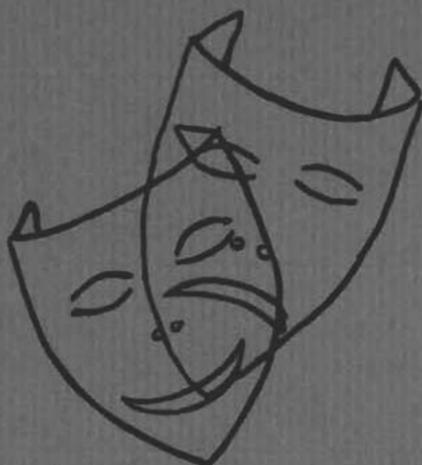


AL ARTE Y LA POESIA

WILFREDO MAYORGA

TEATRO

LA BRUJA — UN SEÑOR DE CLASE MEDIA
POR EL CAMINO DEL ALBA



biblioteca popular nacimiento

ROBERTO BRAVO :

"No hay música clásica y popular, sino música buena o mala. La música popular es expresión de nuestra identidad cultural y yo siento muy fuertemente mis raíces chilenas".

NUEVAS OBRAS TEATRALES

El Viernes 10, en la Casa del Escritor, Simpson 7, se realizó una lectura pública de las nuevas obras teatrales en un acto:

*"De la misma secta", de Marina Latorre
y "Hasta dónde llegó la confianza de Raúl" de Juan Carlos Soto.*

Las obras corresponden al Taller de Dramaturgia de la Sociedad de Escritores de Chile, a cargo de Wilfredo Mayorga. Fueron leídas por integrantes de la Academia de Teatro que dirigen Pury Durante e Isabel Gorraño.

Anteriormente se leyeron las obras:

*"El sobre rosado", de Manuel San Martín
y "No juguemos con las cosas importantes", de Pablo de Carolis. Participaron integrantes de las Academias de Teatro de Fernando Cuadra y Pury Durante e Isabel Gorraño.*

Gonzalo Robles y Coca Guazzini junto a otros actores, amigos de PORTAL, mostraron interés por representar la obra de teatro en un acto de Marina Latorre, titulada "De la misma Secta". Se hará un video para televisión.

PABLO GARRIDO Y LA ETERNIDAD

Hace unos días Pablo Garrido ha muerto. Recordamos ahora la invitación que extendiera para la primera audición de sus

20 CANCIONES DE ARTE - 1978

interpretadas por Carlos Haiquel (barítono) y Eliana Valle (pianista), cuyo estreno absoluto se efectuó en el Goethe-Institut.

Los textos corresponden a los siguientes poetas chilenos contemporáneos, conforme al orden del programa: Armando Rubio, Delia Domínguez, Eliana Navarro, Roque Esteban Scarpa, Isabel Velasco, Fernando González-Urizar, Ester Matte, Juan Antonio Massone, Rolando Cárdenas, Marina Latorre, Miguel Arteche, Hermelo Arabena Williams, Jaime Quezada, Juan Florit, Miguel Angel Godoy, Cecilia Casanova, Dolores Pincheira.

"Amo a todo el mundo", texto de Marina Latorre con música de Pablo Garrido, interpreta en su letra el amor a los demás y la identidad cultural con las raíces yaganas del extremo sur de Chile. Raíces chilenas que siente muy fuertemente Roberto Bravo según propias declaraciones. Texto y riqueza de la música dio motivo para que lo incluyera en su repertorio.

AMO A TODO EL MUNDO

MARINA LATORRE

ANDANTINO

Vengo de los hielos antárticos. Soy de las etnias yagonesas.
De las ventis queras fantásticas.
De nieve, de escarcha, de viento. Fue la invitación.

P. Garrido 12-III-77

EL INNUMERABLE CIELO

El poeta Miguel Angel Godoy, actual profesor y estudiante de Magister en Letras en la Pontificia Universidad Católica de Chile, prepara la publicación del ensayo "El Innumerable Cielo," en torno de la obra poética de Marina Latorre y que consta en sus secciones fundamentales de los temas: "La Poesía, una Declaración de Mundo," "La Poesía-Crónica," "Primera Incursión en la Ausencia," "La Distancia es una Ausencia Esperanzada" y "El Paisaje, una Videncia que nos Hace." La obra de ciento cincuenta páginas, junto con su propósito de divulgar el mundo poético de la escritura magallánica, es base-pretis para las exigencias del post grado de un escritor ampliamente conocido, autor de cinco obras y merecedor de importantes distinciones.

PORTAL — Revista de las letras y las artes

Suscripción a 12 números:

Santiago \$ 1.500.— Provincias \$ 1.700.— Extranjero US \$ 40.—

Suscripción a 6 números

Santiago \$ 800.— Provincias \$ 900.— Extranjero US\$ \$ 22.—

Nombre del suscriptor

Dirección

..... País

Para su envío aéreo certificado, sírvase remitir giro bancario a nombre de : Marina Latorre Uribe — Londres 92 Santiago de Chile



La Librería Zamorano y Caperán, desde hace más de un año ofrece una tertulia cordialísima a los escritores. Esta generosa disposición de su Gerente General Sra. Inés del Canto trascendió más allá de este afecto demostrado a los escritores. En la última de estas reuniones presentó y ofreció a los asistentes una Guía Turística de Chile, interesante esfuerzo gráfico con mapas camineros: señalización de fiestas religiosas y típicas; lugares arqueológicos, históricos, ecológicos; centros astronómicos, termas, hosterías, etc. A ésto, se le agregó un elemento nuevo. Por primera vez, aparece un completísimo índice alfabético de los escritores. Regalo cordial, que debemos agradecer a la tradicional Librería y Editorial Zamorano y Caperán de calle Compañía Nº 1015, fonos. 80726, 80727 y 80728 de Santiago.

Chile

GUIA TURISTICA



LIBRERIA Y EDITORIAL ZAMORANO Y CAPERAN



Los Poetas de Portal



Miguel Angel Godoy

27

Es sábado, es otoño, es soledad pausada.

Como yo, trazarás los muros temporales
que dividieron nuestras soledades.

El camino tamizado de arena y de grillos
lo habrás recorrido buscándome como yo te busco
y sólo te ha esperado un tamarindo acabado,
una playa sola, un cuarto en ruinas.

Subirás hasta el mirador y el cielo
y los pájaros te parecerán extraños.

Acaso encontrarás mi retrato de niño ensimismado,
una porción de cedro esculpido con tu encanto,
los leños apagados, tu nombre en la ventana.

Querrás saber de mí, de mi adiós grabado en el alerce.

Nadie te responderá sino la mandolina del viento
que nos arrebató las voces y los fuegos.

No podrás saber que heredamos la moneda que arrojó
el invierno.

Estarás demasiado ocupada en llorar este sábado,
este otoño que nos perteneció tan poco.

PRESENTACION

A veintitrés años de yerbas buenas,
¡ya tanto tiempo!

Esposa e hija.

Escribo, leo,
escribo y leo,
vuelven apenas mis estudios del olvido.

Para mí el arte es un oficio,
yo construyo literatura,
yo no publico,
yo falta tiempo.



Jorge Mahú

LOS CONQUISTADORES



Servicio de pasajeros y encargos diariamente

SANTIAGO – OVALLE – COQUIMBO – LA SERENA
VALLENAR – HUASCO – COPIAPO

ESTACIONESE!

A LOS PRECIOS MAS BAJOS DEL MOMENTO!!!



ARRIENDO DIARIO



MEDIO DIA

60

ARRIENDOS MENSUALES



DESDE

2.000

FONO 383440

LIBRERIAS DONDE LE OBSEQUIARAN "CARTA"

ALTAMIRA - Huérfanos 669 Local 11 * ANDRES BELLO - Huérfanos 1158 * ANGLO-AMERICANA - Paseo Las Palmas 2225 Local 121 * ATLANTIDA - Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 1327 y Agustinas 859 * BANDERA - Avda. Providencia 1457 * BLEST GANA - Avda. José Pedro Alessandri 94 * CRISOL - Avda. Vitacura 6156 * DON BOSCO - Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 2361 * DOULOS - Avda. Vitacura 6195 Local 55 * EL COLEGIAL - 10 de Julio 173 * EL CONDOR - Catedral 1075 * EL QUIJOTE - San Diego 119 Local 28 * EL RINCON - Avda. Apoquindo 6069 * FERIA CHILENA DEL LIBRO - Huérfanos 740 Local 131 - Miraflores 354 y Avda. Providencia 2124 * FIDECOP LTDA. - Carrera 50 * FONTANA LIBROS - Amunátegui 96 * GUADALUPE - San Martín 170 * INGLESA - Avda. Vitacura 2726 * IRARRAZAVAL - Avda. Irarrázaval 1548 * J. y S. - Avda. Vitacura 6710 Módulo C Local 9 * LUIS RIVANO - San Diego 119 Local 7 * MANANTIAL - Plaza de Armas 444 * MON-AMIE - Avda. Providencia 2149 y Avda. P. de Valdivia 16 * NASCIMENTO - San Antonio 390 * NORAY - Estado 319 * NUEVA MARTIN FIERRO - Bandera 561 * PAPELSOL - Avda. Apoquindo 5875 * FAX - Huérfanos 770 * PLATERO - Catedral 1083 Local 36 * PROA - Mac Iver 140 * PROVIDENCIA - Avda. Providencia 2022 * RAMOS - Mac Iver 175 Local 14 * ROMA - Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 1608 * SALVAT - Huérfanos 653 * SAN PABLO - Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 1626 * SESSA - Avda. Vitacura 3430 * STUDIO - Andrés de Fuenzalida 36 * TELEDUC UNIVERSIDAD CATOLICA - Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 340 * LIBRERIAS UNIVERSITARIAS - Casa Central (Universidad de Chile) Avda. Libertador B. O'Higgins 1058 * EDIFICIO NACIONES UNIDAS - Av. Dag. Hammarskjod s/n * ESCUELA DE MEDICINA (U. de Ch.) - Av. Independencia 1027 * ESCUELA DE INGENIERIA (U. DE CHILE) - Av. Beaucheff 850 * ACADEMIA SUPERIOR CIENCIAS PEDAGOGICAS DE SANTIAGO - J.P. Alessandri 1030 - A (Macul) * Av. Condell 360 * Phillips 453 * CAMPUS SAN JOAQUIN - Av. Vicuña Mackenna 4860 * PROVIDENCIA - Orrego Luco 040 * CAMPUS ORIENTE (U.C.) - Diagonal Oriente 3300 * EL FARO - Apoquindo Local 5845 * FUNDACION DUOC - Av. España Esq. Lib. Bdo. O'Higgins * U.T.E. - Avda. Sur 3530 * VARGAS - San Diego 119 Local 29 * ZAMORANO Y CAPERAN - Compañía 1015 *

Lüer Paye Ltda.

LIBRERIA
HOBBY

AEROMODELISMO

SPURANQUE L. 109
TELEFONO 246-2522

MAC-IVER 230
TEL. 398006

APUMANQUE - L. 121
Apoquindo esq. Manquehue
Fono 2462757



OMNIUM L. 34
Apoquindo 4900
Fono 2461763

